



1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

**DIPARTIMENTO DI DIRITTO PRIVATO
E CRITICA DEL DIRITTO**

Via VIII Febbraio 1848, 2
35122 Padova
+39 049 827 3394
amm.dirprivatocritica@unipd.it
www.dirprivatocritica.unipd.it

CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Prot. N.
Anno 2021 Tit. VII Cl. 16 Fasc. 9

OGGETTO AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA N. 2021/03 PER L'INDIVIDUAZIONE DI DUE SOGGETTI CUI AFFIDARE LO SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE SIMULTANEA DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE E VICEVERSA NELL'AMBITO DEL PROGETTO VIRTUAL WINTER SCHOOL "PRIVATE LAW, WEALTH AND TECHNOLOGY" (BANDO SHAPING 2021 EDIZIONE 2)

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

PREMESSO che presso il Dipartimento di Diritto Privato e Critica del Diritto è attivo il Progetto "Virtual Winter School dal titolo *Private Law, Wealth and Tecnology*, coordinato dalla Prof.ssa Elisa de Belvis per il quale è stato anche chiesto un finanziamento nell'ambito del Bando "Shaping a World-class University Anno 2021 edizione 2";

CONSIDERATO che l'evento si svolgerà con modalità on line e vedrà la partecipazione di diversi esperti stranieri, si rende necessario dotarsi di interpreti e traduttori simultanei dalla lingua inglese alla lingua italiana e viceversa;

VISTO l'art. 7, commi 5 bis, 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165*" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 1431/2019 prot n. 182470 del 29 aprile 2019;

VISTA l'autorizzazione del Consiglio di Dipartimento di Diritto Privato e Critica del Diritto con delibera del 16.09.2021;

Considerata la necessità di avviare una procedura comparativa di *curriculum* e colloquio volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 2 soggetti esperti cui affidare le attività di interpretariato e traduzione

simultanea di parte degli interventi dei relatori della *Virtual Winter School* dal titolo "*Private Law, Wealth and Technology*", attività che dovranno essere svolte nel corso di 4 giorni con un impegno quantificato in n. 17,5 ore settimanali;

Considerata la necessità, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, di procedere all'individuazione di n. 2 soggetti esterni, con procedura comparativa di *curriculum* e colloquio, al quale affidare, mediante stipula di contratto di lavoro autonomo, lo svolgimento delle attività di cui al punto precedente nel corso di 4 giorni per un costo complessivo al lordo delle ritenute a carico dell'Ente pari a € 2.244,00 ciascuno;

Considerata la congruità del compenso da corrispondere, in caso di esito negativo della ricognizione interna, al prestatore esterno, in relazione all'utilità conseguita dall'Amministrazione;

Considerato che l'impegno economico massimo complessivo previsto, comprensivo degli oneri a carico Ente, è pari a € 2.244,00 ciascuno, e troverà copertura sui fondi di Dipartimento destinati a tale attività (DE_B_SW SCH21_01 *Virtual Winter School*. Resp. E. de Belvis);

Accertata la rispondenza dell'incarico alle competenze attribuite all'Università e agli obiettivi dell'Amministrazione;

Accertata la straordinarietà e la temporaneità dell'incarico da conferire con contratto di lavoro autonomo;

Visto l'art. 1, comma 303, lett. a) della Legge 232/2016, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 165/2001 stipulati dalle Università statali

INDICE

una procedura comparativa di *curriculum* e colloquio volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di due risorse umane necessarie allo svolgimento dell'attività di interpretariato e traduzione simultanea on line, dall'italiano all'inglese e viceversa, di alcuni degli interventi dei relatori nell'ambito della *Virtual Winter School* dal titolo "*Private Law, Wealth and Technology*", in programma dal 25 al 29 ottobre 2021 e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di due soggetti esterni mediante un colloquio e la comparazione di ciascun *curriculum* con il profilo professionale richiesto, con stipula di due contratti per prestazione di lavoro autonomo.

ATTIVITÀ

La prestazione dei soggetti che saranno individuati ha per oggetto le seguenti attività:

traduzione simultanea dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di alcuni degli interventi (aventi contenuto giuridico) realizzati dai relatori, italiani e stranieri partecipanti alla *Virtual Winter School* dal titolo "*Private Law, Wealth and Technology*". La prestazione si svolgerà da remoto mediante la funzione "Language Interpretation" supportata dal client Zoom a disposizione dell'Ateneo, con annessa stanza virtuale.

da svolgersi per conto del Dipartimento di Diritto Privato e Critica del Diritto e per le quali è richiesto un impegno massimo di 4 giorni corrispondenti a una parte dell'evento in programma dal 25 al 29 ottobre 2021 con la previsione del seguente orario: tre giornate part time (lunedì 25.10.2021 e mercoledì 27.10.2021 dalle ore 9.30 alle ore 13.00, venerdì 29.10.2021 dalle ore 15.00 alle ore 18.30) e una giornata full-time (giovedì 28.10.2021

dalle ore 9.30 alle ore 13.00 e dalle ore 15.00 alle ore 18.30) con necessaria alternanza, tra i due soggetti, ogni 20 minuti di traduzione.

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato secondo l'impegno giornaliero e orario specificato sopra.

PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti **capacità, conoscenze e competenze**:

- maturata esperienza nel settore delle traduzioni simultanee;
- buone capacità espressive e comunicative;
- competenze nella traduzione ed interpretazione di relazioni e interventi in ambito giuridico;
- ottima conoscenza della lingua inglese;
- ottima conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri).

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti **requisiti**:

- titolo di studio: laurea in traduzione specialistica e interpretariato Classe LM-94 ed equivalenti (laurea magistrale ex D.M. 270/2004 o laurea specialistica ex D.M. 509/99) o laurea in traduzione e interpretazione ed equivalenti (diploma di laurea del vecchio ordinamento ante D.M. 509/99)

Se il titolo di studio è stato conseguito all'estero l'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa.

- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito del Dipartimento all'indirizzo <http://www.dirprivatocritica.unipd.it> alla voce Bandi > Procedure ed Avvisi > Bandi 2021 > Avvisi di procedura comparativa con l'indicazione dei collaboratori prescelti in data **19 ottobre 2021** sia se conseguente a ricognizione interna, sia nel caso di individuazione di soggetti esterni.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile a svolgere l'attività di interpretariato e traduzione simultanea dall'italiano all'inglese e viceversa di alcuni degli interventi dei relatori nell'ambito della Virtual Winter School dal titolo "*Private Law, Wealth and Technology*" nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52

del D.Lgs. 165/2001, per 4 giorni presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da *curriculum vitae*, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e dall'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, dovrà essere inviata tramite email all'indirizzo amm.dirprivatocritica@unipd.it, utilizzando per l'invio il proprio account e-mail istituzionale (dominio@unipd), tassativamente entro e non oltre il **giorno 15 ottobre 2021 ore 14.00**.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <https://www.unipd.it/modulistica-incarichi-soggetti-esterni>

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal Responsabile del Dipartimento tramite valutazione dei *curricula* nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.L.gs 165/2001.

Il colloquio si svolgerà il giorno **18 ottobre 2021 alle ore 12.00** esclusivamente tramite videoconferenza. I candidati dovranno connettersi al seguente link di accesso:

<https://unipd.zoom.us/j/82967698730?pwd=OGphVWVZa1N0L1JweUZjTDNob2pzQT09>

ID riunione: 829 6769 8730 Passcode: 214355

I candidati dovranno avere accesso ad un computer connesso a Internet con funzione telecamera e microfono. I candidati dovranno presentare un documento di riconoscimento in corso di validità ai sensi della normativa vigente.

La mancata partecipazione alla videoconferenza sarà considerata come rinuncia alla procedura comparativa, qualunque ne sia la causa.

Il colloquio verterà sulla verifica delle capacità e competenze richieste nonché delle conoscenze linguistiche.

B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI DUE CONTRATTI DI LAVORO AUTONOMO.

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal *curriculum vitae* redatto in conformità al vigente modello europeo, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento di Diritto Privato e Critica del Diritto tassativamente entro e non oltre il **giorno 15 ottobre 2021 ore 14.00**.

La domanda deve essere presentata utilizzando una delle seguenti modalità:

1) tramite posta elettronica certificata (PEC) con firma digitale:

la domanda, accompagnata da **firma digitale** apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale, deve essere spedita **in formato elettronico** all'indirizzo: dipartimento.dirprivato@pec.unipd.it

2) tramite posta elettronica certificata (PEC) o posta elettronica:

la copia della domanda scannerizzata, **sottoscritta in modo autografo e corredata da una fotocopia di documento di riconoscimento in corso di validità (a pena di esclusione dalla selezione)**, deve essere spedita **in formato elettronico** all'indirizzo: dipartimento.dirprivato@pec.unipd.it oppure all'indirizzo amm.dirprivatocritica@unipd.it.

Tutti i documenti per i quali è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite tramite scanner.

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino il MB di pesantezza.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <https://www.unipd.it/modulistica-incarichi-soggetti-esterni>

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere ottima conoscenza della lingua italiana.

Commissione

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del Direttore.

Curriculum

La valutazione del *curriculum*, che precede il colloquio, sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel *curriculum* prodotto dai candidati.

Colloquio

Il colloquio si svolgerà il **giorno 18 ottobre 2021 alle ore 12.30**, esclusivamente tramite videoconferenza. I candidati dovranno connettersi al seguente link di accesso:

<https://unipd.zoom.us/j/82967698730?pwd=OGphVWVZa1N0L1JweUZjTDNob2pzQT09>

ID riunione: 829 6769 8730 Passcode: 214355

I candidati dovranno avere accesso ad un computer connesso a Internet con funzione telecamera e microfono. I candidati dovranno presentare un documento di riconoscimento in corso di validità ai sensi della normativa vigente.

La mancata partecipazione alla videoconferenza sarà considerata come rinuncia alla procedura comparativa, qualunque ne sia la causa.

Il colloquio verterà sulla verifica delle capacità e competenze richieste nonché delle conoscenze linguistiche.

Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria. Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando i soggetti esterni prescelti.

Al termine della procedura comparativa, il responsabile della struttura provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire gli incarichi.

Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con ciascun collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto per prestazione di lavoro autonomo della durata di 4 giorni, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.Lgs 14.3.2013, n. 33.

Tali dati dovranno essere forniti da ciascun collaboratore esterno prescelto entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula dei contratti.

Non si potrà procedere alla stipula dei contratti stesso qualora i soggetti esterni prescelti si trovano in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto da:

1. comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio";

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula di ciascun contratto qualora i soggetti esterni prescelti abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora i collaboratori individuati siano dipendenti di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovranno presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare i contratti.

Ciascun corrispettivo complessivo per la prestazione è determinato in euro 1.768,00.

Al compenso saranno applicate le ritenute fiscali e, qualora dovute, le ritenute previdenziali previste dalla normativa vigente / saranno aggiunti l'IVA e il CPI, qualora dovuti, dedotta la ritenuta fiscale prevista a norma di legge.

Il compenso dovuto sarà liquidato al termine della prestazione, entro 30 giorni fine mese data ricevimento nota di prestazione/fattura previa attestazione, da parte della Prof.ssa de Belvis, che la prestazione è stata regolarmente eseguita.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo di ciascun collaboratore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il *curriculum* di ciascun collaboratore.

Trattamento dei dati personali

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto della normativa vigente.

Comunicazioni

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo all'indirizzo: <http://protocollo.unipd.it/albo/albo.html> e inserito nel sito web di Dipartimento all'indirizzo: <http://www.dirprivatocritica.unipd.it> alla voce Bandi > Procedure ed Avvisi > Bandi 2021 > Avvisi di procedura comparativa.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/concorsi-selezioni-incarichi>.

Padova, 7 ottobre 2021

Il Direttore
Manlio Miele

firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. n. 82/2005